**РУССКАЯ НАЦИОНАЛЬНАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОВЕДЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА В СОПОСТАВЛЕНИИ С ВЬЕТНАМСКОЙ**

**(На материале названий животных и растений)**

**BỨC TRANH NGÔN NGỮ VĂN HÓA DÂN TỘC NGA VIỆT**

**(Dựa trên ngữ liệu tên gọi động vật và thực vật)**

Nguyễn Thu Thủy

Научный руководитель: К.ф.н. То Тхи Нган Ань

TS. Tô Thị Ngân Anh

# ВВЕДЕНИЕ

## *1. Актуальность исследования*

Природа и человек - это неразделимые понятия и каждый народ воспринимает природу по-своему. Это восприятие имеет не только общечеловеческие, но и национальные оттенки. Изучение культурных черт каждого народа помогает людям лучше понять друг друга.

Любой язык выражает культуру народа данного языка. Изучение иностранного языка означает ознакомление с новой культурой данного языка. Вследствие расхождения двух культур в изучаемом языке студент-иностранец встречается с определённым количеством слов и выражений, не имеющих смысловых соответствий в родном языке. Значение русского слова часто осложняется ассоциациями, обусловленными национальной культуры. Владение культурными коннотациями слов является одним из критериев предпочтительного уровня владения языком и одним из условий межкультурной коммуникации.

У разных наций ассоциативные признаки в значении слов с названием животных и растений мотивированы совершенно разными свойствами реалий.

Своеобразие русской культуры, значительные её отличия от вьетнамской создают серьёзные трудности для вьетнамских студентов. В этом заключается актуальность нашего исследования.

## *2.* *Цель и задачи исследования*

*Целью* нашего исследования является изучение русской национальной лингвокультуроведческой картины мира в сопоставлении с вьетнамской на материале названий животных и растений. В соответствии с целью в исследовании ставятся и решаются следующие конкретные *задачи*:

- Проанализировать и систематизировать взгляды на картину мира и национальную лингвокультуроведческую картину мира.

- Рассмотреть национальную лингвокультуроведческую картину мира как общий фон диалог культур.

- Выявить и сопоставить различие в культурных коннотациях русской и вьетнамской линвокультурных общностей.

## *3. Предмет исследования*

*Предметом* нашего исследования являются слова с названием некоторых типичных животных и растений, фразеологизмы, включающие названия этих типичных животных и растений в русском и вьетнамском языках.

## *4. Методы исследования*

Для решения поставленных при работе над диссертацией задач нами использовались следующие *методы*:

- Описательный метод;

- Аналитический метод;

- Сопоставительный метод;

- Метод обобщения и систематизации.

## *5. Теоретическая значимость и практическая ценность исследования*

*Теоретическая значимость* настоящей работы заключается в анализе и систематизации представления о картине мира, о национальной лингвокультуроведческой картине мира в сопоставлении различий в культурных коннотациях русской и вьетнамской лингвокультурных общностей.

*Практическая ценность* исследования обусловлена тем, что полученные результаты могут быть использованы в курсах по страноведению. Такой материал также будет полезен для вьетнамцев, изучающих русский язык с целью более глубокого овладения им и постижения культуры обоих народов.

## *6. Hаучная новизна исследования*

*Научная новизна*данной работы заключается в том, что в ней рассмотрена национальная лингвокультуроведческая картина мира как общий фон диалог культур и сопоставлены различия в культурных коннотациях русской и вьетнамской линвокультурных общностей на материале названий животных и растений.

## *7. Структура работы*

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

ОГЛАВЛЕНИЕ

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc344024157)

[1. Актуальность исследования 3](#_Toc344024158)

[2. Цель и задачи исследования 3](#_Toc344024159)

[3. Предмет исследования 4](#_Toc344024160)

[4. Методы исследования 4](#_Toc344024161)

[5. Теоретическая значимость и практическая ценность исследования 4](#_Toc344024162)

[6. Hаучная новизна исследования 5](#_Toc344024163)

[7. Структура работы 5](#_Toc344024164)

[СОДЕРЖАНИЕ 6](#_Toc344024165)

[ГЛАВА1: НАЦИОНАЛЬНАЯ ИНГВОКУЛЬТУРОВЕДЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА КАК ОБЩИЙ ФОН ДИАЛОГА КУЛЬТУР 6](#_Toc344024166)

[1.1. Понятие о картине мира и национальной лингвокультуроведческой картине мира 6](#_Toc344024167)

[1.2. Взаимоотношение и взаимодействие языка и реальности, языка и культуры 11](#_Toc344024168)

[1.3. Взаимодействие национальных культур 16](#_Toc344024169)

[1.4. Культурная коннотация слов как способ воплощения культур в языковом знаке 23](#_Toc344024170)

[Выводы по первой главе 27](#_Toc344024171)

[ГЛАВА 2: КУЛЬТУРНАЯ КОННОТАЦИЯ И НАЦИОНАЛЬНЫЕ КАРТИНЫ МИРА РУССКОЙ И ВЬЕТНАМСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ОБЩНОСТЕЙ 29](#_Toc344024172)

[2.1. Национально-культурная специфика русских и вьетнамских фразеологизмов, включающих названия животных и растений 29](#_Toc344024173)

[2.2. Культурная коннотация слов с названием животных 34](#_Toc344024174)

[2.2.1. Образ собаки в русской и вьетнамской культурах 35](#_Toc344024175)

[2.2.2. Образ коровы в русской и вьетнамской культурах 37](#_Toc344024176)

[2.2.3. Образ лошади в русской и вьетнамской культурах 39](#_Toc344024177)

[2.2.4. Образы петуха и курицы в русской и вьетнамской культурах 40](#_Toc344024178)

[2.3. Культурная коннотация слов с названием растений 42](#_Toc344024179)

[2.3.1. Образы берёзы и бамбука в русской и вьетнамской культурах 42](#_Toc344024180)

[2.3.2. Образы ёлки и персика в русской и вьетнамской культурах 46](#_Toc344024182)

[2.3.3. Образы ромашки и лотоса в русской и вьетнамской культурах 47](#_Toc344024183)

[2.3.4. Образы *дуба* и дерева *да* в русской и вьетнамской культурах 49](#_Toc344024184)

[Выводы по второй главе 51](#_Toc344024185)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 52](#_Toc344024190)

[Список использованной литературы 54](#_Toc344024191)

**Список использованной литературы**

**На русском языке**

1. Абру Кунта Дион. (1987), “Национально-культурное своеобразие русских фразеологизмов, включающих названия животных”, *Русское слово в лингвострановедческом аспекте*. Межвузовский сборник научных работ, Воронеж, Изд. Воронежского университета.
2. Аверьянова Г. И. (1997), “Особенности русской национальной языковой картины мира”, *Лингвострановедческий аспект в изучении и преподавании русского языка,* Междунар, конф. Тезисы докладов и сообщений. М., c.4 - 6.
3. Арнольдов А. И.(1993), *Введение в культурологию*, М., 165 c.
4. Арутюнова Н. Д. (1991), “Истина: Фон и коннотации”. *Логический анализ языка*, М., c. 21 -30.
5. Ахманова. О. С. (1966), *Словарь лингвистических терминов* . М.
6. Ахманова О. С. (1969), *Словарь лингвистических терминов*, М.
7. Брагина А. А. (1982), “К сопоставительному изучению языковой образности”, *Лексическая семантика и фразеология*, М., c.43-52.
8. Брагина А. А. (1986), *Лексика языка и культура страны*. M.
9. Брагина А. А. (1995), *Мир животных в мире слов*, М.
10. Брутян Г. А. (1973), *Язык и картина мира*, “Философические науки No 1”, М., с.17-42.
11. Вежбицкая А. Г. (1999), *Семантические универсалии и описание языков,* “Грамматическая семантика, ключевые концепты культур, сценарии поведения”. М.
12. Гохуа. У. (1990), “Изучение русской культурно-коннотативной лексики в китайской истории”, *Русский язык и литература в общении народов мира: проблемы предподавания* . N02. Тез.Докл. и сообщ. (Секции IV, VII)., М.: Русский язык, с. 414- 416.
13. Гохуа. У. (2005), *Национально-культурные знаки семантики русских номинативных единиц(с позиции носителя китайского языка).* Дисс.фил.наук.
14. Грейдина Н. Л. (2001), *Реалии коммуникативно-культурного взаимодействия*.
15. Гуревич А. Я. (1986), *Категории средневековой культуры*. М.: Искусство. [1-е изд.] 2-е изд., испр. и доп. М.; Искусство, 318 с.
16. Гуревич А. Я. (1998), “Культура Средневековья и историк конца XX в.”, *История мировой культуры*: Наследие Запада. Античность, Средневековье. Возрождение. М., С. 211-318.
17. Гумбольдт В. фон. (2000), *Избранные труды по языкознанию*. М.
18. Заимнуллина Л. М. (2002), “Конотация в национально культурной картине мира”, *Актуальные проблемы фолологии и педагогической лингвистики,* Владикавказ, выпуск 3, с.27 -29.
19. Елена Лазарева И. А. - «Росмедиа» специально для портала *«Русский мир».*
20. Карпенко Е. И. (2002), “К проблеме национально-культурных метафорических коннотаций”, *Актуальные проблемы германистики и романистики,* Сломенск. выпуск 6, часть 2., с 33- 38.
21. Ковшова М. Л. (1996), *Культурно-национальная специфика фразеологизмов (когнитивные аспекты*): Дис. канд. филол. наук. М.
22. Курбанов И. А. (1999), “О специфике символического применения зоонимов “животное”, “зверь”, “скот” в произведениях русской культуры”, *Исследование различных типов и жанров текта*, Межвузовский сборник научных статьей, Сургут.
23. Лосев А. Ф. (1982), *Знак. Символ. Миф,* М: МГУ.
24. Молотков А. И. (1986), *Фразеологический словарь русского языка*, Москва.
25. Манонтов А. С. (1984), *Проблемы воспрятия и понимания текста*, М.
26. Маслова В. А. (2001), *Лингвокультурология*: Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. - Москва: Издательский центр "Академия".
27. Маслов Ю. С. (1997), *Введение в языкознание*. М.: Высш. шк.
28. Миллер Д. (1999), “Образы и сравнения, употребления и метафоры”, *Теория метафоры*. - М.: Прогресс, c. 236-283.
29. Ожегов С. И, Шедова Н. Ю. (1997), *Толковый словарь руссеого языка*.
30. Ожек Тресиддер. (1999), *Словарь символов.* Изд. Торговый дом, М.
31. Постовалова. В. И. (1986), “Мировоззренческое значение понятия «языковая картина мира»”, *Анализ знаковых систем, истории логики и методологии науки*: Тезисы докладов IХ Всесоюзного совещания. Харьков, октябрь., г. Киев: Наукова думка.
32. Постовалова В. И (1998), “Картина мира в жизнедеятельности человека, Человеческий фактор в языке”. *Язык и картина мира*. М.: Наука.
33. Постовалова В. И, (1999)Лингвокультурология в свете антропологической парадигмы (К проблеме оснований и границ современной фразеологии), *Фразеология в контексте культуры*. М.: Языки русской культуры.
34. Розенталь Д.Э. (2008), Краснянский В.В, *Фразеологический словарь русского языка,* М.
35. Степанов Ю.С. (1997), *Словарь русской культуры. Опыт исследования*. М.
36. Телия В. Н. (1977), “Вторичная номинация и ее виды”, *Языковая номинация (виды наименований)*. М.: Наука, с. 29-22.
37. Телия В. Н (1988), “Метафоризация и ее роль в создании ЯКМ. // Роль человеческого фактора в языке”, *Язык и картина мира*. Под ред. Б.А.Серебренникова. М.: Наука.
38. Телия В. Н. (1988), “Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция*”, Метафора в языке и тексте*. М., с.26-51.
39. Телия В. Н. (1993), “Культурно-национальные коннотации фразеологизмов”, *Славянское языкознание*. ХI международный съезд славистов. М.
40. Телия В. Н. (1998), *Коннотативный аспект семантики номинативных единиц*. М.
41. Тер-Минасова С. Г. (2000), *Язык и межкультурная коммуникация*. М. 162с., с.30-32.
42. Томахин Г.Д. (2001), *Лингвострановедческий словарь*: Литература. Театр. Кино. Музыка. Танец. Балет. Живопись. Скульптура. Архитектура. Дизайн. СМИ/ Сост. Г. Д. Томахин. - М.: ООО "Издательство АСТ": ООО "Издательство Астрель".
43. То Тхи Нган Ань (2006), *Национально-культурная специфика номинативных единиц русского языка* . Дисс.канд.фиа.наук. М.
44. Чинь Тхи Ким Нгок. (2000), *Проблема языка и культуры при изучении иностранных языков*, Изд. Москва, 385c.
45. Чонгарова И. (1999), “К сопоставительному исследованию коннотаци”, *Язык и культура. Взаимопонимание*, Материалы международной научно-практическойконференции. Изд. Санкт-петербурского госуд. унив. Экономики и финансов. c.51-53. .
46. Чуксина И. Г. (2000), “Свободный ассоциативный эксперимент как средство оптимизации процесса обучения РКИ”. Материалы конференции. М., с.327-329.
47. *Философский энциклопедический словарь*, М.: Советская энциклопедия.
48. Шаклеин В. М. (1998), *Лингвокультурологическая теория в преподавании русского языка как иностранного*., РЯЗР. №.3, с. .97-101.
49. Шанский Н. М. (1980), *Слова, рожденные Октябрем*. М., с.56-99.
50. Шахнарович A. M, Юрьевич Н. М. (1990*), Психолингвистический анализ семантики и грамматики (на материале онтогенеза речи).* М.: Наука.
51. Шахнарович A. M., Мамонтов А. С. (1998), “Причины сопоставления языков в учебных целях” *Cопоставительная лингвистика и обучение неродному языку*. Воронеж: Наука, с.186-190.
52. Шаховский В. И. (1983), *Эмотивный компонент значения и методы его описания*., Волгоград: Изд-во Волгогр. пед. ин-та.
53. Шаховский В. И. (1985), *Коннотации и ассоциации: их взаимосвязь и отношение к лексическому значению слова; лексическое значение в системе языка и в тексте.* Волгоград, c.27-36.
54. Шаховский В. И. (1987), *Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка.* Воронеж: ВГУ.
55. Шаховский В. И. (1987), “Отражение эмоции в семантике слова*” Известия АН СССР, серия литературы и языка*. Т.46. №-3. c.237-243.
56. Шварц Е. Д. (1983), “Проблемы национальной самобытности лексического значения слов”. *Лингвострановедческое описание лексики английского языка*. Сб. науч. тр. М., c.119-125.
57. Шемпинг С. Д. (1968), “Обозрение зверинного эпоха западной Европы. Материалы для сравнительного изучения русской символики животных”, *Филологические записки*. Вып.1. с.1-14.
58. Шмелев Д. Н. (1973), *Проблемы семантического анализа*. М.: Наука.
59. Шмелев Д. Н. (1974), *Проблемы семантического анализа лексики*. М.
60. Шумарина, Т. Ф. (1988), “Коннотативная структура антропонимических форм в речевой коммуникации”, *Актуальные вопросы русской ономастики*. Киев, c.50-56.

**На вьетнамском языке**

1. Bùi Khắc Việt.(1978)*, Về tính biểu trưng của thành ngữ tiếng Việt. Ngôn ngữ,*  số 1.
2. Đỗ Trọng Khơi (2010), “ Hoa sen - biểu tượng sức sống mãnh liệt dân tộc Việt”. *Tạp chí tuần Việt Nam.*
3. Hoàng Phê (chủ biên), (1998), T[*ừ điển tiếng Việt*](http://vi.wikipedia.org/wiki/T%E1%BB%AB_%C4%91i%E1%BB%83n_ti%E1%BA%BFng_Vi%E1%BB%87t) *Nhà xuất bản Khoa học xã hội.*
4. Nguyễn Bích Hằng, (2007), *Từ điển thành ngữ tục ngữ Việt Nam*., NXB từ điển Bách Khoa.
5. Tiêu Hà Minh. (2008), *Đi tìm điển tích thành ngữ* - NXB Thông tấn.
6. Trương Đông San, (1974), *Thành ngữ so sánh tiếng Việt*, Ngôn ngữ, số 1.
7. Việt Chương. (1995), *Từ điển thành ngữ tục ngữ - ca dao Việt Nam,* NXB Đồng Nai, Đồng Nai.
8. Vũ Ngọc Phan, (1998), *Tục ngữ ca dao Việt Nam.* NXB khoa học xã hội. Hà Nội.
9. Vũ Dung. (1993 ), *Từ điển thành ngữ tục ngữ Việt Nam*, NXB Giáo dục.